

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## О моё сердце

*tradukita de Соломон  
Высоковский*

О моё сердце, не стучи  
тревожно,  
не вырывайся из моей груди!  
Поверь, сдержаться больше  
невозможно.  
О моё сердце, погоди!

О моё сердце! Столько лет  
горенья...  
Но разве не победа впереди?!  
Довольно! Успокой своё  
биенье!  
О моё сердце, погоди!

*Traduko de la Esperanta poemo  
"Ho, mia kor" de LUDWIG LAZA-  
RUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro  
Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-  
04-14) en Esperanton de Соломон  
Высоковский.*

Arg-129-904 (2008-04-28 10:15:24)

*Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.*

## О сердце

*tradukita de Замятин*

О сердце, не стучи ты так  
тревожно!  
Ты из груди не рвись теперь  
долой!  
Уж мне сдержаться едва  
возможно,  
О, сердце, стой!

О, сердце, стой! В такое ли  
мгновенье,  
затратив труд, я проиграю  
бой?  
Довольно же! Уйми своё  
биенье!  
О, сердце, стой!

*Traduko de la Esperanta poemo  
"Ho, mia kor" de LUDWIG LA-  
ZARUS ZAMENHOF (Ludoviko La-  
zaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de  
Замятин en 1905.*

Arg-129-896 (2008-04-28 09:53:14)

*Prenita el la retejo  
<http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.*

## О, сердце

*tradukita de Борис Колкер*

Не бейся так тревожно, моё  
сердце!  
Теснение в груди - опасный  
знак.  
Смогу ли я на что-то  
опереться?  
Не бейся так!

О моё сердце! Труд мой  
бесконечный!  
Мне принесёт победу этот  
шаг?  
Смогу ли я решить вопрос  
извечный?  
Не бейся так!

*Traduko de la Esperanta poe-  
mo "Ho, mia kor" de LUDWIG  
LAZARUS ZAMENHOF (Ludovi-  
ko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-  
15 – †1917-04-14) en la Rusan  
de БОРИС КОЛКЕР (\*1939-07-  
15).*

Arg-129-894 (2008-04-28 10:25:30)

*Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. S-ro  
Boris Kolker donis al mi, Man-  
fred Retzlaff, per ret-letero de l'  
13.04.2008, la permeson enigi  
sian rusigon de la poemo en  
mian retejon "www.poezio.net".*